

# 1

**Anwesend / Présents:** Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Jean Schoos, Marc Wintersdorf  
**Entschuldigt abwesend / Absence excusée:** /  
**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Claude Oé  
**Technischer Dienst / Service technique:** Claude Wagner (Pt 3-13)  
**Sitzungsbeginn / Début de la séance :** 16h00  
**Zuhörer / Auditeurs:** 1      **Presse:** ./.

# 27.01.2021

## SITZUNG VOM MITTWOCH | SÉANCE DU MERCREDI

Rathaus

Mairie

### Öffentliche Sitzung

1. Die Abschlusskonten des Schöffenrates und der Einnehmerin des Jahres 2019 werden einstimmig gutgeheißen. Die Konten werden mit einem Überschuss von 8.094.329,42 € abgeschlossen.

Boni 2018	6.917.393,13 €
Ordinäre Einnahmen	7.634.882,57 €
Außerordentliche Einnahmen	281.465,60 €
<b>Total der Einnahmen</b>	<b>14.833.741,30 €</b>
Ordinäre Ausgaben	4.778.717,77 €
Außerordentliche Ausgaben	1.960.694,11 €
<b>Total der Ausgaben</b>	<b>6.739.411,88 €</b>

---

Boni 2019	8.094.329,42 €
-----------	----------------

2. Seit dem Jahr 2014 muss jede Gemeinde auf Grund von Artikel 129bis des Gemeindegesetzes einen finanziellen Mehrjahresplan aufstellen. Dieser Plan muss dem Gemeinderat und dem Innenministerium Anfang eines jedes Jahres vor dem 15. Februar mitgeteilt werden.

Der Mehrjahresplan 2022-2024 wird den Räten von Gemeindesekretär Claude Oé vorgestellt. Er beinhaltet die Daten des rektifizierten Haushaltes 2020, des Haushaltes 2021 und die berechneten Daten und neuen Projekte der Jahre 2022 - 2024.

Hauptkosten des Planes stellen natürlich die Projekte der Erweiterung der Schule und der Betreuungsstrukturen, dem Bau einer Holzhackschnitzelanlage, der Infrastrukturarbeiten in der Ortschaft Kalkesbach, sowie mehrere Projekte zur Verbesserung der Wasserversorgung der Gemeinde dar. Diese Projekte können die nächsten vier bis fünf Jahre nur an Hand von Geldanleihen finanziert werden, dies in einer Höhe von 10 bis 12 Millionen €.

3. Den Räten liegt ein Kostenvoranschlag der ASTA über 359.700 € für die Erneuerung von zwei landwirtschaftlichen Wegen vor:

### Séance publique

1. Le compte administratif du collège échevinal et les comptes de gestion de la receveuse de l'exercice 2019 de la commune sont approuvés à l'unanimité des voix. Les comptes sont arrêtés avec un excédent de 8.094.329,42 €.

Boni 2018	6.917.393,13 €
Recettes ordinaires	7.634.882,57 €
Recettes extraordinaires	281.465,60 €
<b>Total des recettes</b>	<b>14.833.741,30 €</b>
Dépenses ordinaires	4.778.717,77 €
Dépenses extraordinaires	1.960.694,11 €
<b>Total der dépenses</b>	<b>6.739.411,88 €</b>

---

Boni 2019	8.094.329,42 €
-----------	----------------

2. Depuis l'année 2014, et conformément à l'article 129bis de la loi communale, chaque commune a l'obligation de déterminer un plan pluriannuel financier. Ce plan doit être présenté au conseil communal et au ministère de l'Intérieur au début d'une année avant le 15 février.

Le plan pluriannuel 2022-2024 a été présenté aux conseillers par Claude Oé, secrétaire communal. Il contient les données du budget rectifié 2020, du budget 2021 et les données chiffrées des nouveaux projets des années 2022 à 2024.

Les projets principaux retenus sont ceux au centre «Maartbësch», à savoir les extensions du complexe scolaire et de la Maison Relais, la construction d'un chauffage à copeaux à bois, l'assainissement de la localité de Kalkesbach et différents projets pour améliorer la qualité de l'eau potable de la commune. Pour en assurer leur réalisation, la commune ne pourra pas éviter de recourir à de nouveaux emprunts dans les quatre à cinq prochaines années se chiffrant entre 10 à 12 millions d'Euro.

3. Un devis établi par l'ASTA pour le renouvellement des deux voiries rurales suivantes s'élève à 359.700 €.

- «Über Rood, Unter Kassel» auf einer Länge von 355 Metern
- „Auf dem Birkelt“ auf einer Länge von 420 Metern

Der Kostenvoranschlag wird einstimmig angenommen. Das Landwirtschaftsministerium subventioniert die Arbeiten mit 30%.



4. Testweise wurden letztes Jahr in der Straße „Hammhafferstrooss“ an drei Stellen Berliner Kissen angebracht, dies mit dem Ziel einer Reduzierung der Geschwindigkeit des motorisierten Verkehrs.

Auf Grund der positiven Bilanz dieses Tests werden zwei zusätzliche Straßen an jeweils drei Stellen mit diesen Berliner Kissen versehen: die „Biirkelterstrooss“ und die Straße „An der Heschbech“

Die Räte genehmigen einen Kostenvoranschlag zur Ausführung der genannten Arbeiten in diesen drei Straßen in Höhe von 38.000 €.

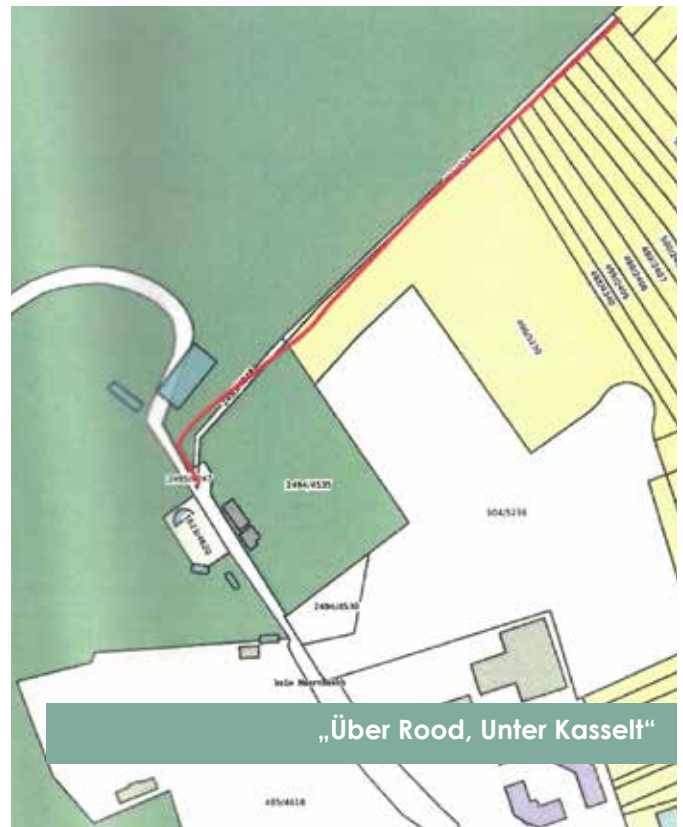
5. In den Jahren 2015 bis 2017 wurde der zentrale Platz in Berdorf, heute bekannt als „Duerfplatz“, vollständig neu gestaltet, nachdem der Musikkiosk abgerissen wurde. Neben der Straßen- und Parkinginfrastruktur profitierte die CREOS-Gesellschaft von diesem Projekt um ihr elektrisches Netz rundum die „Duerfplatz“ zu erneuern.

Der Kostenvoranschlag für die vorgesehenen Arbeiten betrug rund 800.000 €. Die Abschlusskonten der Arbeiten beziffern sich schlussendlich auf 721.189,26 €. Diese werden einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.

6. Die Arbeiten zur Erneuerung des Berdorfer

- «Über Rood, Unter Kassel» sur une longueur de 355 mètres
- „Auf dem Birkelt“ sur une longueur de 420 mètres

Le devis est entériné unanimement par les conseillers. Le ministère participe avec 30 % aux coûts du projet.



4. Sous forme d'un premier essai, des coussins berlinois ont été installés l'année dernière sur trois emplacements dans la rue «Hammhafferstrooss » à Berdorf avec le but de la réduction de la vitesse du trafic motorisé.

Le bilan étant assez positif, il a décidé d'installer ces coussins berlinois dans deux autres rues, chaque fois sur trois emplacements, à savoir la rue «Biirkelterstrooss» et la rue «An der Heschbech».

Les conseillers approuvent un devis pour l'exécution des travaux y relatifs au montant de 38.000 € ttc;

5. Dans les années 2015 à 2017 la place centrale de la localité de Berdorf, dénommée aujourd'hui «Duerfplatz» a été réaménagée intégralement, après avoir démolit et enlevé l'ancien kiosque de musique. A côté des travaux de redressement de la voirie et des emplacements de stationnement, l'entreprise CREOS avait également profité du projet pour renouveler son réseau électrique autour de la place.

Le devis initial des travaux s'élevait à 800.000 €. Finalement le décompte définitif du projet affiche un bilan des dépenses de 721.189,26 €, lequel est entériné unanimement par les conseillers

6. Les travaux de rénovation du clocher de l'église

Kirchturms (siehe Seite 15 Gemengenzeitung 2020/03) wurden im Laufe der Sommermonate des vergangenen Jahres durchgeführt. Ein spektakulärer Moment dieses Projektes war die Entfernung des Kirchturmhahns durch einen speziellen Kran, dies hinsichtlich seiner Restaurierung.

Die Arbeiten wurden mit 242.500 € veranschlagt. Die definitiven Kosten belaufen sich schlussendlich auf 237.918,51 €. Sie werden einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.

7. Das Projekt „Al Hausnimm“ wurde sehr positiv bei den Bürgern der Gemeindeortschaften angenommen. Auf Initiative der Kulturkommission, und mit der Zustimmung der Hausbesitzer wurden zwischen 2017 und 2020 rund 97 Plaketten mit den alten Hausnamen, welche um 1900 für diese Gebäude benutzt wurden, angebracht.

Das Projekt wird im außerordentlichen Haushalt abgeschlossen und einstimmig genehmigt, und dies mit einem Gesamtkostenpunkt von 18.359,17 €.

Weitere Plaketten mit alten Hausnamen können jedoch weiterhin bei Interesse im Gemeindesekretariat beantragt werden. Im ordentlichen Haushalt wird jedes Jahr ein dementsprechender Kredit reserviert.

8. Oberhalb der Trinkwasserquellen des Ortes „Meelerbuur“, ist ein Projekt in Ausarbeitung um die Quellen vor den Konsequenzen von Starkregen zu schützen. Zur Umsetzung dieses Projektes wird eine Waldparzelle im Ort „Faerteleschdelt“ von einer Grösse von 52,70 Ar benötigt, welche den Herren Julien Petit aus Berdorf und Joseph Petit aus Kalkesbach gehört.

Der Kaufvertrag für diese Parzelle in Höhe von 7.905 € wird einstimmig genehmigt.

de Berdorf ont été exécutés pendant les mois d'été de l'année dernière (voir également page 15 de la «Gemengenzeitung 2020/03»). Un moment spectaculaire constituait l'enlèvement par une grue spéciale du coq du clocher, en vue de sa restauration.

Les travaux ont été estimés à 242.500 €. Le décompte définitif des coûts montre des dépenses de 237.918,51 €. Il est approuvé unanimement par les conseillers.

7. Le projet «Al Hausnimm» a trouvé une résonance assez positive auprès de la population des localités de la commune. Sur initiative de la commission culturelle et avec l'accord des propriétaires des maisons, on a pu installer entre 2017 et 2020 en total 97 plaquettes sur les façades ou murs des immeubles avec des noms ayant déjà existés vers l'année 1900

Le projet sera clôturé dans le budget extraordinaire et le décompte définitif au montant de 18.359,17 € est entériné unanimement.

Des plaques supplémentaires peuvent être commandées en cas d'intérêt au secrétariat communal. Le budget ordinaire prévoira annuellement un crédit y relatif.

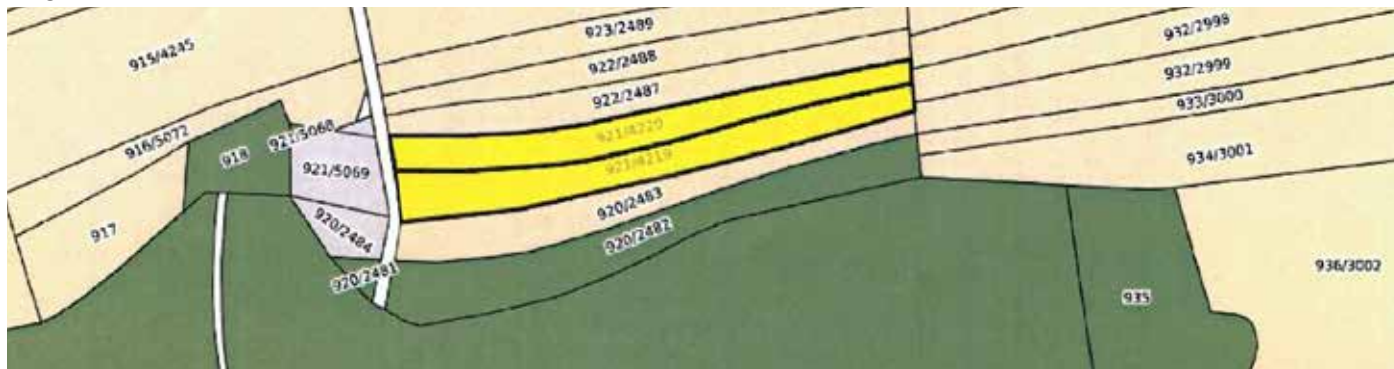
8. En amont des sources d'eau au lieu-dit „Meelerbuur“, on prévoit un projet pour protéger ces sources contre les conséquences des pluies fortes. Pour réaliser ce projet on a besoin d'une parcelle de bois au lieu-dit „Faerteleschdelt“ d'une surface de 52.70 ares et appartenant aux Messieurs Julien Petit de Berdorf et Joseph Petit de Kalkesbach.

Le compromis de vente de ce terrain au prix de 7.905 € est approuvé unanimement.



9. Die Geschwister Marie-Claire und Albertine Peffer aus Berdorf haben der Gemeinde zwei als Ackerland genutzte Landparzellen im Ort genannt „In Hantert“ mit einer Fläche von 31,30 Ar, gelegen oberhalb des ökologischen Parkplatzes beim Amphitheater „Breechkaul“, zum Verkauf angeboten. Der Kaufvertrag in Höhe von 15.650 € wird einstimmig angenommen.

9. Les sœurs Albertine et Marie-Claire Peffer viennent d'offrir à la commune la vente de deux parcelles de terre labourable de 31,30 ares, sises au lieudit «In Hantert» en amont du parking écologique de l'amphithéâtre «Breechkaul». Le compromis de vente au prix de 15.650 € est approuvé également unanimement.



10. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig mehrere Konzessionen für Bestattungsstellen auf dem Waldfriedhof „Laangebësch“:

10. Les conseillers approuvent unanimement plusieurs concessions pour des emplacements sur le cimetière forestier «Laangebësch»:

2 Konzessionen für eine Dauer von 15 Jahren für Frau Ceccon-Hentges Colette aus Rosport anlässlich des Ablebens ihres Ehemanns Armand Ceccon.

2 concessions pour une durée de 15 ans pour Madame Ceccon-Hentges Colette de Rosport à l'occasion du décès de son mari Armand Ceccon.

1 Konzession für eine Dauer von 15 Jahren für Herrn Claude Pommerell aus Hoscheid anlässlich des Ablebens seiner Mutter Erika Merten aus Echternach.

1 concession pour une durée de 15 ans pour Monsieur Claude Pommerell de Hoscheid à l'occasion du décès de sa mère Erika Merten d'Echternach.

5 Konzessionen für eine Dauer von 30 Jahren für Frau Lindsay Mason aus Haller anlässlich des Ablebens ihres Vaters Alan Carlisle.

5 concessions pour une durée de 30 ans pour Madame Lindsay Mason de Haller à l'occasion du décès de son père Alan Carlisle.

1 Konzession für eine Dauer von 15 Jahren für Frau Sophie Schroeder-Penen aus Consdorf anlässlich des Ablebens ihres Vaters Pierre Penen aus Berdorf.

1 concession pour une durée de 15 ans pour Madame Sophie Schroeder-Penen de Consdorf à l'occasion du décès de son père Pierre Penen de Berdorf.

11. Der Preis eines Essens welche durch Servior im Rahmen der Dienstleistung Essen auf Rädern geliefert wird, liegt seit 2014 bei 12 €. In der Zwischenzeit wurde jedoch der verrechnete Gestehungspreis viermal an die Preisentwicklung angepasst und beträgt für die Gemeinde ab dem 1.1.2021 14,90 € pro gelieferttes Essen.

11. Le prix d'un repas livré par Servior dans le cadre du service repas sur roues est fixé depuis le 1er janvier 2014 à 12 €. Entretemps le prix de revient d'un repas a été augmenté et adapté quatre fois à l'évolution du prix sur le marché et la commune doit payer 14,90 € par repas depuis le 1er janvier 2021.

Einstimmig genehmigen die Räte eine Erhöhung des Preises eines Essens auf 14,90 €. Nach Genehmigung durch die Oberbehörde gilt dieser Preis ab dem dritten Tag des offiziellen Aushangs beim Kauf der Essensscheine.

A l'unanimité le conseil communal décide de fixer le prix d'un repas du service repas sur roues à 14.90 €. Après l'approbation par l'autorité de tutelle, ce prix est d'application trois jours après son publication officielle.

12. Auf nationalem Niveau wurden Pläne erarbeitet betreffend Lärmschutzzonen in Bezug auf den Flughafen, die grossen Verkehrsadern und die Umgebung der Hauptstadt. Ohne Beanstandungen seitens Drittpersonen nach einer öffentlichen Anhörung, und einem positiven Gutachten des Gemeinderates werden diese Pläne an das zuständige Ministerium zurückgeschickt.

12. Sur le plan national un plan d'action a été élaboré pour lutter contre le bruit dans les régions autour de l'aéroport, le long des grands axes routiers et l'agglomération de la ville de Luxembourg. Sans objection aucune de tierces personnes en réponse à une enquête publique, et avec l'avis favorable des conseillers, le plan d'action est renvoyé au ministère responsable.

### 13. Informationen an die Räte:

- Der am 19. Januar von der Innenministerin genehmigte Haushalt 2021 wird den Räten mitgeteilt
- Frau Nathalie Siebenaler, Redakteurin in der Gemeindeverwaltung wird nach ihrem in der nächsten Zeit anfallenden Mutterschaftsurlaub, während einem Jahr einen Halbzeiternturlaub antreten.
- Die nächste Gemeinderatssitzung findet am Mittwoch den 10. März 2021 um 16:00 Uhr statt.

### Fragen und Anregungen der Räte:

#### Rat Guy Adehm

- vertritt die Meinung, dass die offiziellen Sitzungen von den Arbeitssitzungen terminlich getrennt werden sollten;
- schlägt vor, dass der Schöfferrat auf Fragen der Gemeinderäte welche nicht sofort beantwortet werden können, in einer nächsten Sitzung antworten sollte;
- @ mit Ausnahme der in der Sitzung sofort beantworteten Fragen, wird prinzipiell eine Antwort so schnell wie möglich entweder per Email oder in einer der nächsten Sitzungen des Gemeinderat erteilt;
- auf Basis der rezenten Initiative der Innenministerin betreffend die Frage von Fusionen von Gemeinden, regt er eine Diskussion über dieses Thema an;
- regt das Säubern der Inschrift des Monuments Jos Keup im Wald im Marktbusch an;
- informiert sich über das ministerielle Schreiben der Innenministerin betreffend des Urteils des Verwaltungsgerichtshofes in Bezug auf das Vorkaufsrecht der Gemeinde im Rahmen des Wohnungsbaupaktes;
- @ auf Basis dieses Urteils liegt die Kompetenz darüber zu entscheiden, ob das Vorkaufsrecht angewandt wird beim Schöfferrat. Der Gemeinderat muss diese Entscheidung lediglich bestätigen. Es wird jedoch festgehalten, dass das Vorkaufsrecht durch ein präzises Vorhaben motiviert sein muss (öffentliche Bauten, Wohnungsbau u.s.w.)

#### Rat Marc Wintersdorf

- stößt eine Diskussion über die rezenten Probleme mit dem öffentlichen Transport zwischen

### 13. Informations aux conseillers :

- Communication de l'approbation du budget 2021 par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 19 janvier 2021;
- Information sur le prochain congé de maternité suivi d'un congé parental à mi-temps d'une année de la rédactrice de l'administration communale, Madame Nathalie Siebenaler;
- Fixation de la date de la prochaine séance du conseil communal au 10 mars 2021 16 heures;

### Questions et suggestions des conseillers.

#### Le conseiller Guy Adehm

- est d'avis qu'il serait mieux de prévoir pour les séances et les réunions de travail du conseil communal de différentes dates;
- propose que le collège échevinal réponde toujours aux questions des conseillers qui restent ouvertes dans une des prochaines réunions;
- @ en principe le collège échevinal, à part des questions pour lesquelles les conseillers obtiennent déjà une réponse en séance tenante, une réponse est transmise le plus vite que possible soit par courriel, soit dans la prochaine réunion du conseil communal;
- sur base de l'initiative récente de la Ministre de l'Intérieur concernant la question de la fusion des communes, il lance une discussion sur ce sujet;
- demande de prévoir le nettoyage des inscriptions du monument Jos Keup, installé dans la forêt au centre «Maartbësch»;
- se renseigne sur l'interprétation de la circulaire récente du ministère de l'Intérieur sur l'arrêt du 5 janvier 2021 de la Cour administrative en relation avec le droit de préemption des communes dans le cadre du pacte logement;
- @ sur base de cet arrêt, c'est le collège des bourgmestre et échevins qui peut prendre la décision d'exercice du droit de préemption. La décision d'exercer ce droit doit être entérinée par le conseil communal dans sa prochaine réunion. En plus la déclaration d'exercice du droit de préemption doit comporter nécessairement l'indication précise de l'objectif en vue duquel la préemption est exercée (infrastructures publiques, projets de logement a.s.w.);

#### Le conseiller Marc Wintersdorf

- lance une discussion sur les récents problèmes avec le transport public d'Echternach vers

Echternach und Luxemburg an, dies nach der Inbetriebnahme der Tramstrecke zum Bahnhof in Luxemburg und der Umänderung der Fahrpläne des RGTR innerhalb der Stadt Luxemburg. Seines Erachtens wäre es hilfreich seitens der Gemeinde oder als Region bei der Mobilitätszentrale des Ministeriums vorzusprechen, um diesen die Probleme der Bürger näherzubringen.

@ es wird vorgeschlagen, die Bürger dazu aufzurufen ihre jeweiligen Probleme mit dem öffentlichen Transport schriftlich an den Schöffenrat zu leiten. Dieser würde diese dann mit einem Begleitbrief an das verantwortliche Ministerium weitergeben;

Rat Raoul Scholtes

- informiert sich über den Inhalt und den Umfang einer S.U.P. (strategische Umweltprüfung) welche im Rahmen der Ausarbeitung des Bebauungsplanes erstellt werden muss und ob diese Studie sich auch mit den Problemen bei Überschwemmungen durch Starkregen befasst.

@ die SUP umfasst lediglich den Einfluss verschiedener Pläne und Programme auf die Umwelt, also alles im Zusammenhang mit der Vegetation und Biotopen welche in der Grünzone geschützt werden sollen.

Eine Studie über die Auswirkungen von Überschwemmungen bei Starkregen wurde vor Jahren vom Wasserwirtschaftsamt (AGE) erstellt und kann im technischen Dienst eingesehen werden.

Die Schwachpunkte unseres Abwassernetzes welche durch die Studie festgestellt wurden, werden nach und nach bei kleineren Eingriffen oder bei größeren Projekten zur Verbesserung des Netzes behandelt. Die AGE hat zudem eine periodische Kontrolle der Studie vorgesehen um Anpassungen und Verbesserungen einzubauen

Ende der Sitzung gegen 17:20 Uhr

Luxemburg, surtout en relation avec le transport scolaire, après la mise en service du Tram vers la Gare de Luxembourg et le changement des horaires du RGTR à l'intérieur de la ville de Luxembourg. Il se demande s'il ne serait pas à recommander d'intervenir soit de la part de la commune ou soit sur le plan régional auprès de la cellule de la mobilité du ministère pour leur transmettre les doléances des citoyens concernés.

@ il est proposé de lancer un appel public et d'inviter les personnes concernées de transmettre leurs doléances au collège des bourgmestre et échevins, qui les collecterait et transmettrait avec une lettre d'accompagnement au ministère responsable;

Le conseiller Raoul Scholtes

- se renseigne sur le contenu et l'envergure d'une S.U.P. (Strategische Umweltprüfung) réalisée dans le cadre des travaux d'élaboration ou de refonte du PAG de la commune et si cette étude traitera également des problèmes d'inondation lors de pluies fortes;

@ La SUP évalue seulement les incidences de certains plans et programmes à l'environnement, donc tout en relation avec la végétation et les biotopes à conserver en zone verte.

Une étude sur les effets des inondations lors des pluies fortes a été réalisée il y a quelques années par l'Administration de la Gestion de l'eau et peut être consultée au service technique de la commune.

Les points faibles de notre réseau d'évacuation des eaux de pluie, retenus dans cette étude, sont traités peu à peu sur base d'interventions locales ou dans le cadre de projets de rénovation des réseaux de la commune. L'AGE a prévu un contrôle périodique de cette étude par rapport aux adaptations et améliorations réalisées.

Fin de la séance vers 17:20 heures